

# Поема Кінця

Марина Цвєтаєва

Розділ 6, уривок

.....

— Тоді простимося...

— Я зовсім так не хотів.

Не так. (Але потяг рушив!

Хотіння — це справа тіл,

Ми ж одне одному — душі

Віднині...) І не сказав.

(Так, в мить гірку розставання

Жінкам ви, немов бокал, —

Печальне право прощання...)

Це марення? Щось не те?

Я недочув, можливо?

(Коханці, немов букет,

Кривавую честь розриву

Вручаєте...) По складах,

Розбірливо: ви сказали —

Проститися? (Так спада

В хвилину жаги і шалу

Хустина...) У цім бою

Ви — Цезар. (О, випад наглий!

Трофеєм — мені ж мою

Назад повернути шпагу!)

І далі: — Двічі вклонюсь,

Бо вперше не перший, схоже,

Іду на розрив. (Сміюсь.)

— Ви це говорите кожній?

(А світ захитався весь...)

Помста і жест Ловеласа

Гідні і роблять вам честь.  
Мені ж — відділяють м'ясо

Від кістки. — Усміх. (Крізь сміх —  
Смерть. Бо померли хотіння.  
Хотіти — це справа тих,  
Ми ж одне одному — тіні...)

Останній гвіздок — ні, гвинт —  
В труну свинцево-дубову.  
— Останнє прохання: ви...  
Ніколи, прошу, ні слова

Про нас... нікому із... ну...  
Наступних. (Так стогнуть ноші  
Поранених — у весну!)  
— Так само і я вас прошу.

А перстень на згадку? — Ні.  
(І погляд — бездонні версти  
В далі, відсутньо-сумні.  
Печать на серце — мій перстень,

На руку твою... Із'їм!  
Без сцен!) — Чи варто спитати:  
А книгу тобі? — Як всім?  
Не треба зовсім писати.

Книжок...

.....

Перша, як в шахи? Ну от,  
Мій хід — не буду втрачати.  
Нас навіть на ешафот  
Першими просять — до страти.

(Сльози, зрадливі такі, —  
Як їх загнати у очі?!  
Ось-ось потечуть річки.)  
Побачите ви — не хочу!

-Прощу, не треба дивитись!!!

Гордо — очима  
Лечу в вишину.  
— Милий, ходімо,  
Ридати почну!

Переклад 5-7.12.2006

-----  
Про цю поему вражений Б. Пастернак писав Цветаєвій:  
"Який ти великий, диявольськи великий артист, Марино!" (1926 р.)Прим. пер.

"У Празі відбулася моя зустріч з Мариною Цветаєвою,  
пам'ять про яку я бережу і несу крізь все більше наростаючу  
гущавину часу..." — Костянтин Родзевич пережив М.Ц. на 47 років.Прим. пер.

Перекладач: Ванда Савранська